ELVOX®
VIDEOCITOFONIA

PORTIERE ELETTRICO UNIFAMILIARE CON COLLEGAMENTO SEMPLIFICATO A 2 FILI

AUDIO DOOR ENTRY SYSTEM FOR SINGLE RESIDENCE WITH 2-WIRE SIMPLIFIED CONNECTION

PORTIER ÉLECTRIQUE POUR VILLA AVEC CONNEXION SEMPLIFIÉE À DEUX FILS

TÜRSPRECHANLAGE FÜR EINFAMILIENHAUS MIT SIMPLIFIZIERTEM 2-DRAHTANSCHLUSS

PORTERO ELÉCTRICO UNIFAMILIAR CON CONEXIONADO SEMPLIFICADO A 2 HILOS

PORTEIRO ELÉCTRICO UNIFAMILIAR COM LIGAÇÃO SEMPLIFICADA COM 2 CONDUTORES

ART. 8894

GALILEO

Cod. S6I.889.400 **ed. 04** **9/2002**

CSQ CERTIFICAZIONE DEI SISTEMI QUALITÀ DELLE AZIENDE
UNI EN ISO 9001

CERTIFIED IQNet QUALITY SYSTEM

ELVOX COSTRUZIONI ELETTRONICHE S.p.A.
35133 PADOVA-ITALY
Via A. Ferrero, 9
Tel. 049/8888211 r.a. -
Phone international... 39/49/8888211
Telefax Italia 049/703906
Telefax Export Dept... 39/49/8873572

ELVOX INTERNET SERVICE
E-mail: info@elvoxonline.it
http://www.elvox.com
E-mail export dept:
elvoxexp@elvoxonline.it

FILIALE DI MILANO:
Via Conti Biglia, 2 20162 (MI)
Tel. 02/6473360-6473561
Fax 02/6473733

FILIALE DI TORINO:
Via Albenga, 36/A
Cascine Vica - 10098 Rivoli (TO)
Tel. 011/9592829-30
Fax. 011/9592850

FILIALE DI BRESCIA:
Via Isole Lipari, 14 25124 BRESCIA
Tel. 030/225413
Telefax. 030/225413

SCHEMA COLLEGAMENTO PORTIERE ELETTRICO UNIFAMILIARE KIT ART. 8894
WIRING DIAGRAM FOR DOOR ENTRY SYSTEM FOR SINGLE RESIDENCE KIT ART. 8894
SCHÉMA DES CONNEXIONS PORTIER ÉLECTRIQUE POUR VILLA KIT ART. 8894
SCHALTPLAN FÜR EINFAMILIENHAUS-TÜRSPRECHANLAGE SET ART. 8894
ESQUEMA DE CONEXIONADO PORTERO ELÉCTRICO UNIFAMILIAR KIT ART. 8894
ESQUEMA DE LIGAÇÃO DO PORTEIRO ELÉCTRICO UNIFAMILIAR KIT ART. 8894

Collegamento solo audio: utilizzare solo due conduttori da 0,65 mm^2 fino a 150m.

Audio connection only: use two 0.65mm^2 fino a 150m. of distance.

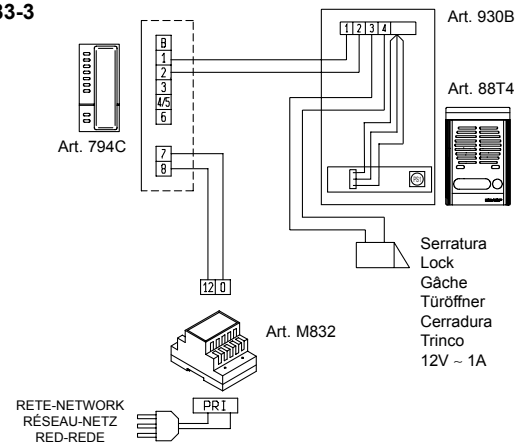
Connexion phonie uniquement: utiliser deux câbles de 0,65mm^2 jusqu'à 150 m.

Collegamento audio e serratura: utilizzare cavo da 1 mm^2 fino a 50m.

Audio and lock connection: use two 1mm^2 fino a 50m. of distance.

Connexion phonie uniquement: utiliser deux câbles de 1mm^2 jusqu'à 50 m.

N. C3683-3



Anschluß der Sprechverbindung: verwenden Sie zwei Drahte mit 0,65 mm^2 Querschnitt, bis max. 150m.

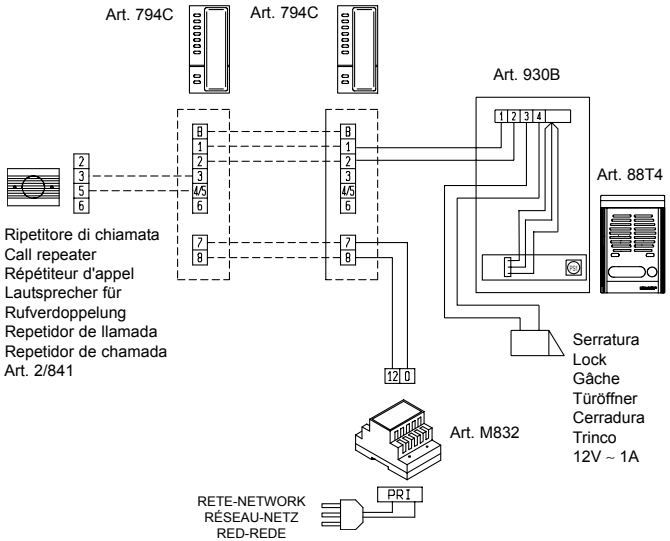
Instalación de audio solamente: utilizar dos conductore de 0,65 mm^2 hasta 150m.

Ligação sómente do audio: utilizar dois conductores de 0,65mm^2 até 150m.

Anschluß der Sprechverbindung und des Türöffner: verwenden Sie Draht mit 1 mm^2 Querschnitt, bis max. 50m.

Instalación de audio y cerradura: utilizar cable de 1 mm^2 hasta 50m.

Ligação sómente do audio e trinco: utilizar conductores de 1mm^2 até 50m.



Variante per il collegamento di un citofono supplementare ed eventuale ripetitore di chiamata
Version for connection of additional interphone and call repeater
Variante pour la connexion du poste d'appartement supplémentaire et répétiteur d'appel
Sonderschaltung für Schaltplan von Zusatzhaustelefon und Lautsprecher für Rufverdoppelung
Variación para el conexionado do teléfono suplementario y repetidor de llamada.
Variante para a ligação do telefone suplementar e repetidor de chamada.

NETZGERÄTE FÜR TÜRSPRECHANLAGE

ANWEISUNGEN FÜR DEN INSTALLATEUR

- Diese Anweisungen genau lesen, da sie über die Sicherheit beim Einbau, den Gebrauch und Pflege informieren.
- Nach dem Auspacken die Unversehrtheit des Geräts feststellen.
- Es ist notwendig bei der Spannungversorgungquelle einen pasenden zweipoligen Schalter einzuschalten, der eine 3 mm (minimum) Trennung zwischen Kontakts haben muß.
- Die Anlage muß den nationalen Normen entsprechen.
- Es ist notwendig vor dem Netzgerät einen passenden Shutz-und Trennschalter einzubauen.
  Vor dem Anschließen des Geräts sich versichern, daß die Daten des Klingeltableaus mit denen im Leitungsnetz überein stimmen.
- Dieses Gerät nur für den vorbestimmten Gebrauch verwenden, und zwar für die Stromsversorgung von Türsprechanlagen. Jeder andere Gebrauch ist gefährlich. Der Hersteller nimmt keine Verantwortung für beim Mißbrauch des Geräts entstandenen Schaden.
- Vor jeglicher Säuberung oder Nachpflege, Gerät vom Versorgungsnetz abschalten (Schaltknopf drücken).
- Im Falle einer Beschädigung und/oder schlechten Funktionierens des Geräts dieses durch Versorgungsnetzschalter abschalten.
- Für die eventuelle Reparatur sich an eine offizielle technische Kundenbetreuungsstelle wenden. Die Mißachtung dieses Hinweises könnte die Sicherheit des Geräts gefährden.
- Keine Lüftung- oder Hitzungschlitze des Geräts verschließen und das Gerät nicht an Tropfen oder Wasserstrahl bringen.
- Der Installateur muß nach dem Einbau darauf achten, daß die Anweisungen für den Benutzer immer vorhanden sind.
- Alle Geräte dürfen nur für den vorbestimmten Gebrauch verwendet werden.
- Dieses Blatt muß den Geräte immer beigelegt werden.

ALIMENTADORES PARA INSTALACIONES DE PORTERO ELECTRICO

CONSEJOS PARA EL INSTALADOR

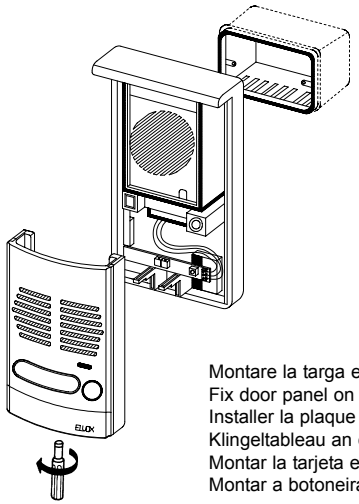
- Leer atentamente los consejos contenidos en el presente documento en cuanto dan importantes indicaciones concernientes la seguridad de la instalación, del uso y de la manutención.
- Después de haber quitado el embalaje asegurarse de la integridad del aparato.
- Los elementos del embalaje (bolsos de plástico etc.) no tienen que ser dejados al alcance de los niños en cuanto posibles fuentes de peligro.
  La ejecución de la instalación, debe respetar las normas en vigor.
- Es necesário instalar cerca la fuente de alimentación un interruptor apropiado, de tipo bipolar, con una separación entre los contactos de al menos 3mm.
- Antes de conectar el aparato asegurarse que los datos de la placa sean iguales a los de la red de distribución.
- Este aparato tendrá que ser destinado solamente al uso para el cual fue expresamente concebido, es decir para alimentación de sistemas de portero eléctrico.
  Los otros usos deben ser considerados impropios y por lo tanto peligrosos.
  El constructor no puede ser considerado responsable de eventuales daños causados por usos impropios erróneos e irrazonables.
- Antes de efectuar cualquiera operación de limpieza o de manutención, desconectar el aparato de la red de alimentación eléctrica, apagando el interruptor de la instalación.
- En caso de daño y/o de malo funcionamiento del aparato, quitar la alimentación por medio del interruptor y no manipularlo.
  Para eventuales reparaciones recurrir solamente a un centro de asistencia técnica autorizado por el constructor. La falta de respeto a lo anteriormente expuesto puede comprometer la seguridad del aparato.
- No obstruir las aberturas o hendiduras de ventilación o de salida calor.
- El instalador debe asegurarse que las informaciones para el usuario sean presentes en los aparatos derivados.
- Todos los aparatos que constituyen la instalación deben ser destinados exclusivamente al uso para el qual fueron concebidos.-
  Este documento tendrà que ser siempre adjuntado al aparato.

ALIMENTADORES PARA A INSTALAÇÃO

CUIDADOS A TER PELO INSTALADOR

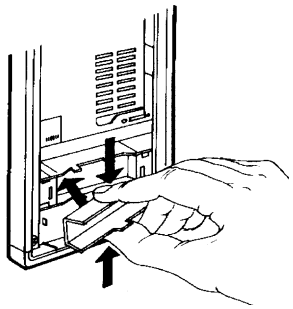
- Ler atentamente as advertências contidas no presente documento que fornecem importantes indicações no que diz respeito à segurança da instalação, ao uso e à manutenção.
- Após retirar a embalagem, assegurar-se da integridade do aparelho.
  Todos os elementos da embalagem (sacos plásticos, esferovite, etc.) ñao devem ser deixados ao alcance de crianças pois são fontes potenciais de perigo.
  A execução da instalação deve respeitar a regulamentação vigente no país.
- É necessàrio instalar, perto da fuente de alimentação, um interruptor apropriado, do tipo bipolar, com uma separação minima de 3 mm entre os contactos.
- Antes de ligar o aparelho verificar se os dados da placa estão de acordo com os da rede de distribuição.
- Este aparelho só deve ser destinado ao uso para o qual foi expressamente concebido, isto é, para alimentação de porteiro eléctrico. Qualquer outra utilização deve ser considerada imprópria e por conseguinte perigosa. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais danos provocados por usos impróprios, errados e irracionáveis.
- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligar o aparelho da rede de alimentação eléctrica através do dispositivo instalado.
- No caso de dano e/ou mau funcionamento do aparelho, eliminar a alimentação da rede através do dispositivo de corte e mantê-lo desligado.
  Para uma eventual reparação recorrer sòmente a um centro de assistência técnica autorizado pelo construtor. O não cumprimento de tudo quanto anteriormente se disse pode comprometer a segurança do aparelho.
- Não obstruir as aberturas ou ranhuras de ventilação ou de dissipação de calor e não expor o aparelho ao estilicidio du pulverização de agua.
- O instalador deve assegurar-se de que as informações para o utilizador estão presentes nos aparelhos.
- Todos os aparelhos que constituem a instalação devem ser destinados exclusivamente ao uso para o qual foram concebidos.
- Este documento deverá estar sempre junto ao aparelho.

INSTALLAZIONE DELLA TARGA - MOUNTING INSTRUCTIONS OF ENTRANCE PANEL - INSTALLATION DE LA PLAQUE DE RUE -MONTAGEHINWEISE FÜR TÜRSPRECHSTELLE - INSTALACION DE LA PLACA EXTERNA - INSTALAÇÃO DA BOTONEIRA EXTERIOR



Montare la targa esterna su scatola rettangolare o con tasselli.
Fix door panel on rectangular box or with expanding plugs with screws.
Installer la plaque de rue sur boîte rectangulaire ou avec vis à goujouns.
Klingeltableau an der Wand mit Schrauben und Dübel montieren.
Montar la tarjeta externa sobre la caja rectangular o con cuñas.
Montar a botoneira através de parafusos.

ESTRAZIONE DEL CARTELLINO PORTANOME-NAME - TAG REMOVING EXTRACTION DE L'ÉTIQUETTE PORTE - NOMS-HERAUSZIEHEN DES NAMENSSCHIELD ESTRACCIÓN DE LA TARJETITA PORTANOMES - EXTRAÇÃO DO CARTÃO PORTA-NOMES



Per accedere al cartellino portanomi togliere il fermacartellino dal retro come mostra la figura.

To reach name-tag, remove name-tag holder from the back, as shown.

Pour acceder à l'étiquette porte-noms enlever le porte-étiquette de la partie postérieure comme le montre la figure.

Um das Namensschild zu erhalten, entfernen Sie die Namenschildhalterung von der Rückseite, wie dezeigt.

Para acceder a la tarjetita portanombres mover el sujetatarjetita desde atrás como muestra la figura.

Para ter acesso ao cartão porta-nomes extrair a tampa de plástico que o prende como mostra a figura.

CE

Il prodotto è conforme:
1° Alla direttiva europea 89/336/CEE + 92/31/CEE + 93/68/CEE + 93/97/CEE.
2° Alla direttiva europea 73/23/CEE + 93/68/CEE.

Product is according to:
1° *EC Directives 89/336/EEC + 92/31/EEC + 93/68/EEC + 93/97/EEC .*
2° *EC Directives 73/23/EEC and 93/68/EEC.*

Il trasformatore di sicurezza è sotto costante controllo dell'Istituto del marchio di qualità IMQ e VDE.
The security transformer is under the permanent surveillante of the IMQ and VDE quality mark.

USO - OPERATION - MODE D'EMPLOI - FUNKTION - UTILIZAÇÃO

Eseguire la chiamata dall'esterno premendo il pulsante della targa e parlare a mani libere dopo aver ricevuto la risposta.

Make calls by pushing door panel button and talk handsfree after receiving reply.

Appeler en appuyant sur le bouton-poussoir de la plaque de rue et parler mains libres après avoir reçu la réponse.

Herstellung des Rufes durch Betätigung des Klingeltasters.

LLamar desde el exterior apretando el pulsador de la tarjeta y hablar a manos libres después de haber recibido la respuesta.

Efectuar a chamada do exterior premindo o botão da botoneira e falar a mãos livres depois de receber a resposta.

All'interno sollevare il microtelefono ed incominciare a parlare. Premere l'apposito pulsante per azionare la serratura elettrica (quando previsto).

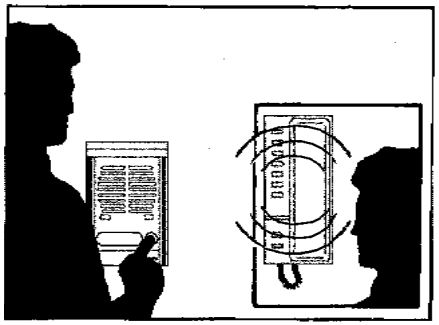
Answer calls by lifting phone handset. Operate electric lock by pushing appropriate button (when foreseen).

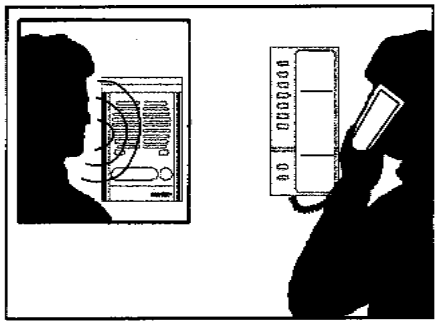
Pour répondre aux appels soulever le combiné du poste d'appartement, la gâche électrique est comandée par le bouton approprié (quand il est prévu).

Nach Abheben des Haustelefons ist die Gesprächsverbindung hergestellt. Türöffner durch entsprechende Taste betätigen (wenn vorbereitet).

En el interior, levantar el microteléfono y comenzar a hablar. Apretar el pulsador apropiado para accionar la cerradura eléctrica (cuando previsto).

No interior levantar o telefone e começar a falar. Premir o botão respectivo para accionar o trinco eléctrico (quando previsto).





ALIMENTATORI PER IMPIANTI DI CITOFONIA

AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

- Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente documento in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. L'esecuzione dell'impianto deve essere rispondente alle norme CEI vigenti.
- È necessario prevedere a monte dell'alimentazione un appropriato interruttore di tipo bipolare con separazione tra i contatti di almeno 3mm.
- Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione.
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito, e cioè per sistemi di citofonia. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica, spegnendo l'interruttore dell'impianto.
- In caso di guasto e/o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, togliere l'alimentazione mediante l'interruttore e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dal costruttore. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore e non esporre l'apparecchio a stillicidio o spruzzi d'acqua.
- L'installatore deve assicurarsi che le informazioni per l'utente siano presenti sugli apparecchi derivati.
- Tutti gli apparecchi costituenti l'impianto devono essere destinati esclusivamente all'uso per cui sono stati concepiti.
- Questo documento dovrà sempre rimanere allegato alla documentazione dell'impianto.

POWER SUPPLIES FOR ELECTRIC DOOR-OPENER SYSTEMS

SAFETY INSTRUCTIONS FOR INSTALLERS

- Carefully read the instructions on this leaflet: they give important information on the safety, use and maintenance of the installation.
- After removing the packing, check the integrity of the set. Packing components (plastic bags, expanded polystyrene etc.) are dangerous for children. Installation must be carried out according to national safety regulations.
- It is convenient to fit close to the supply voltage source a proper bipolar type switch with 3 mm separation (minimum) between contacts.
- Before connecting the set, ensure that the data on the label correspond to those of the network.
- Use this set only for the purposes designed, i.e.for electric door-opener systems. Any other use may be dangerous. The manufacturer is not responsible for damage caused by improper, erroneous or irrational use.
- Before cleaning or maintenance, disconnect the set.
- In case of failure or faulty operation, disconnect the set and do not open it.
- For repairs apply only to the technical assistance centre authorized by the manufacturer.
- Safety may be compromised if these instructions are disregarded.
- Do not obstruct opening of ventilation or heat exit slots and do not expose the set to dripping or sprinkling of water.
- Installers must ensure that manuals with the above instructions are left on connected units after installation, for users' information.
- All items must only be used for the purposes designed.
- This leaflet must always be enclosed with the equipment.

ALIMENTATION POUR INSTALLATIONS DE PORTIERS ELECTRIQUES

CONSEILS POUR L'INSTALLATEUR

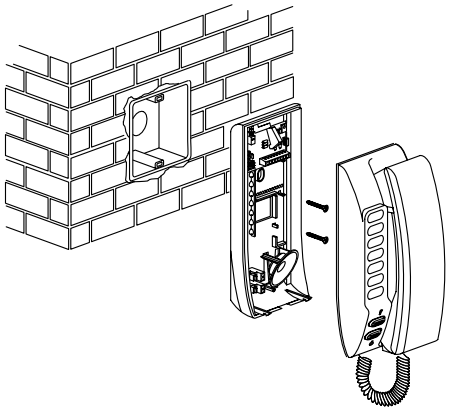
- Lire attentivement les instructions contenues dans ce document puisqu'elles fournissent d'importantes indications concernant la sécurité pour l'installation, l'emploi et la maintenance.
- Après avoir enlevé l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils peuvent être dangereux. L'exécution de l'installation doit être conforme aux normes nationales.
- Il est nécessaire de prévoir près de la source d'alimentation un interrupteur approprié, type bipolaire, avec une separation entre les contacts d'au moins 3mm.
- Avant de connecter l'appareil s'assurer que les données reportées sur l'étiquette soient les mêmes que celles du réseau de distribution.
- Cet appareil devra être destiné uniquement à l'emploi pour lequel il a été expressément conçu, c'est-à-dire pour l'alimentation des systèmes de portiers électriques. Tout autre emploi doit être considéré impropre et donc dangereux. Le constructeur ne peut pas être considéré responsable pour d'éventuels dommages résultant de l'emploi impropre, erroné et déraisonnable.
- Avant d'effectuer n'importe quelle opération de nettoyage ou de maintenance, débrancher l'appareil du réseau d'alimentation électrique, en éteignant l'interrupteur de l'installation.
- En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, enlever l'alimentation au moyen de l'interrupteur et ne pas le modifier.
- Pour une éventuelle réparation s'adresser uniquement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur. Si on ne respecte pas les instructions mentionnées ci-dessus on peut compromettre la sécurité de l'appareil.
- Ne pas obstruer les ouvertures et les fentes de ventilation ou de refroidissement et ne pas exposer l'appareil à l'égout ou jet d'eau.
- L'installateur doit s'assurer que les renseignements pour l'usager soient présents dans les appareils connectés.
- Tous les appareils constituant l'installation doivent être destinés exclusivement à l'emploi pour lequel ils ont été conçus.
- Ce document devra être toujours joint avec l'appareillage.

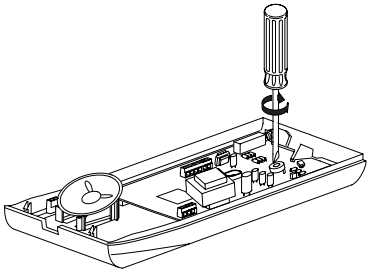
INSTALLAZIONE DEL CITOFONO - PHONE INSTALLATION - INSTALLATION DU POSTE - HAUSTELEFON INSTALLIERUNG - INSTALACION DEL TELÉFONO- INSTALAÇÃO DO TELEFONE

Per aprire il citofono
To open interphone
Pour ouvrir le poste
Öffnen des Haustelefone
Para abrir el teléfono
Para abrir o telefone



Regolazione del volume all'interno del citofono: potenziometro P1, 470 Ohm.
Volume adjustment inside interphone potentiometer: P1, 470 Ohm.
Réglage du volume à l'intérieur du combiné: potentiomètre: P1, 470 Ohm.
Lautstärkeregelung innen im Haustelefon Potentiometer: P1, 470 Ohm.
Regulación del volumen a l'interior del teléfono potenciómetro: P1, 470 Ohm.
Regulação do volume ao interior do telefone potenciómetro: P1, 470 Ohm.





Installare il citofono fissandolo direttamente al muro tramite tasselli o su scatola rettangolare a 3 moduli con le viti a corredo.

Fit the interphone directly on the wall by means of expanding plugs with screws or on a 3-module rectangular box with screws provided.

Monter le poste d'appartement directement sur la paroi au moyen de vis à goujons ou sur boîtier rectangulaire à 3 modules avec vis fournis avec l'emballage.

Das Haustelefon direkt an die Wand durch die Dubeln und Schrauben oder durch ein 3-Modul Gehäuse mit den mitgelieferten Schrauben befestigen.

Instalar el teléfono directamente a la pared por medio de tacos y tornillos o sobre caja rectangular a 3 módulos con los tornillos provistos en el embalaje.

Instalar o telefone directamente na parede por meio de parafusos ou em caixa rectangular de 3 módulos com os parafusos fornecidos.